**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699

***На правах рукописи***

УДК: 81’42:81’367.4’133=111=512.154(043)

**Жээнбекова Чинара Маматжусуповна**

**ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ (СРАВНЕНИЕ ПУНКТУАЦИОННЫХ ДИСКУРСИВНЫХ СИСТЕМ)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное

языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

**Бишкек – 2025**

Диссертационная работа выполнена на кафедре лингвистики института иностранных языков Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына.

| **Научный руководитель:** | **Козуев Дурус Исакбаевич**  доктор филологических наук, доцент, проректор по учебной работе Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева |
| --- | --- |
| **Официальные оппоненты:** | **Кусанова Бибигуль Хакимовна**  доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики иностранных языков филологического факультета Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилева |
| **Сатыбалдиева Гульмира Абдуллаевна**  кандидат филологических наук, доцент,  доцент кафедры филологии учебно-научно-производственного комплекса Международного университета Кыргызстан |
| **Ведущая организация:** | Отделение синхронного перевода гуманитарного факультета Кыргызско-Турецкого университета “Манас” (720038, г. Бишкек, мкр. Джал- 30, 42/1) |

Защита диссертации состоится “29” апреля 2025 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева по адресу: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А. Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им.К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте Национальной аттестационной комиссии при Президенте Кыргызской Республики: [www.vakkr.kg](http://www.vakkr.kg)

Автореферат разослан “29” марта 2025 года.

**Ученый секретарь диссертационного совета,**

**кандидат филологических наук, доцент Джаркинбаева Н. Б.**

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Избранная нами для лингвистического исследования тема «Знаки препинания в английском и кыргызском языках (сравнение пунктуационных дискурсивных систем)» нацелена в плане прикладной ориентированности на облегчение межкультурной языковой коммуникации и межъязыкового перевода, а именно распространение нашего исследования понятийной пунктуации на обе формы речи – устную и письменную – в английском и кыргызском языках, манифестирует **актуальность настоящего исследования.**

**Связь работы с научно-исследовательскими программами и проектами.** Тема диссертационной работы входит в тематику научно-исследовательских работ кафедры лингвистики Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына.

**Целью** настоящего сопоставительного исследования является выявление и сопоставление особенностей понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в произведениях английской и кыргызской художественной прозы.

Означенная выше цель исследования может быть достигнута при решении **шести научно-исследовательских задач**:

1. Изучение явления литературного дискурса, его разновидностей и того, каким образом пунктуация реализуется в нем;

2. Изучение пунктуационной системы языка и ее составляющих на примере английской и кыргызской пунктуации;

3. Изучение предикативности дискурса, предикативности предложения-высказывания и того факта, каким образом пунктуация способствует их становлению;

4. Изучение самого процесса понятийно-пунктуационного членения литературного английского и кыргызского художественного дискурса;

5. Определение методики и принципов методологического подхода и проведение исследовательского анализа понятийно-пунктуационного членения английских и кыргызских литературных художественных дискурсов;

6. Проведение верификационного обсуждения данных результатов в соотнесенных художественных дискурсах английского и кыргызского языков с позиций лингвометодики.

Лингвистическое понятие пунктуации репрезентирует три языковые сущности: 1. систему графических внеалфавитных знаков; 2. правила, организующие пунктуационное оформление письменной речи и 3. раздел языкознания, имеющий предметом изучения системные закономерности и нормы употребления пунктуационных знаков [ЛЭС, 1990:406].

С методико-гносеологической точки зрения три вышеизложенные языковые сущности пунктуации характеризуются тремя методологическими основаниями: 1. смысловое основание, когда содержательное наполнение знаков препинания считается основой формирования пунктуационного знака; 2. синтаксическое основание, когда формально-грамматическое выражение знака пунктуации выносится в фокус исследовательского внимания; и 3. интонационное основание, когда фразовая интонация, фразовое ударение и мелодика оформления коммуникативного типа предложения (повествовательного, вопросительного и восклицательно-побудительного) признаются “атомарными кирпичиками” системы пунктуации.

Все три особенности, которые мы приписываем нашему исследованию [1. “понятийный” фактор при трактовке пунктуационных явлений, 2. признание различий в пунктуационных системах английского и кыргызского языков, и 3. авторское начало в употреблении знаков пунктуации при создании литературного художественного дискурса], предопределяют фактор **новизны** проводимого нами сопоставительного исследования.

**Практическая значимость полученных результатов** детерминирована тремя факторами: 1. ее результаты и положения могут войти составными частями в монографию по сопоставительной грамматике рассматриваемых языков; 2. ее выводы и материалы могут быть использованы докторантами PhD, аспирантами, магистрантами и студентами; и 3. многие ее положения и фактические материалы могут послужить фрагментами лекций по сравнительной типологии на факультетах иностранных языков вузов КР.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту**:

1. Пунктуация, являя собой замкнутую систему графических знаков препинания, наравне с другими лингвистическими системами: фонетико-морфологический, морфолого-словообразовательный и интонационно-синтаксической, однозначно участвует и способствует укреплению языкового грамматического типа: аналитического английского и агглютинативного кыргызского языков;

2. Пунктуационная система языка: аналитического английского и агглютинативного кыргызского не только располагается на равноудаленном положении между понятийно-логической темой (идеей, смыслом) микротекста-дискурса и его синтагматико-интонационным оформлением как в реальной речи, так и на письме, но также и соотносит, связывает их, пытаясь сохранить все логико-стилистические целеустановки автора;

3. В дискурсивном художественном тексте: аналитического английского языка и агглютинативного кыргызского, которые созданы конкретным лицом автором-писателем, роль пунктуационных знаков значительно возрастает, поскольку данные пунктуационные знаки функционально ориентированы на “перевод” устной формы речи в письменную с сохранением художественных задумок писателя.

**Личный вклад соискателя** в создании настоящей диссертации заключается в:

1. сборе и теоретико-исследовательском обзоре научно-методической литературы по разрабатываемой теме;

2. выборке фактического материала из английской и кыргызской художественной прозы с использованием приема сплошного просмотра (1000 художественных микротекстов-дискурсов);

3. выработке методологии и методов для синхронного лингвистического анализа английских и кыргызских художественных дискурсов.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования были представлены на научно-практических конференциях. Общее количество трудов, отражающих содержание диссертации – 7.

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях**. По теме исследования опубликовано 7 статей, индексируемых системой РИНЦ.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы на русском, кыргызском и иностранных языках. Общий объем работы составляет 187 страниц.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении**определяются актуальность темы, цель и задачи исследования, научная новизна, положения, выносимые на защиту, практическая значимость работы, личный вклад соискателя, апробация и структура работы.

**Первая глава****“Обзор литературы по теме исследования”** включает анализ научной литературы по темеисследования и состоит из четырех разделов.

**1.1. Литературный дискурс, его разновидности и пунктуация** анализирует роль пунктуации (узуальной и окказиональной) в формировании художественного дискурса на примерах английской и кыргызской литературы. Дискурс 1: “*The window was still open, the curtains had not been drawn, the last of daylight from without mingled with faint intrusion from the lamp within; there was a scent of new-mown grass. With the wisdom of a long life old Jolyon did not speak. Even grief sobbed itself out in time; only Time was good for sorrow – Time who saw the passing of each mood, each emotion in turn; Time the layer-to-rest. There came into his mind the words: ‘As panteth the heart after cooling streams’ – but they were of no use to him. Then, conscious of a scent of violets, he knew she was drying her eyes. He put his chin forward, pressed his mustache against her forehead, and felt her shake with a quivering of her whole body, as of a tree which shakes itself free of raindrops. She put his hand to her lips, as if saying: ‘All over now! Forgive me!”* [Galsworthy, 2012:44].

В приведенном выше английском художественном Дискурсе 1 употреблены 7 (из 10) имеющихся в английской номенклатуре пунктуации знаков препинания. 6 из них [.], [:], [–], [;], [,], [“ ”] имеют узуальное употребление, и только один знак препинания [!] имеет употребление окказиональное и при этом в последнем предложении дискурса: *She put his hand to her lips, as if saying: “All over now! Forgive me!*”

Тематический смысл в приведенном выше дискурсе можно обозначить как: молодая родственница Ирэн навещает аристократа Джолиона в его загородном доме и играет несколько занемогшему дяде Джолиону некоторые пьесы на рояле. Им обоим приходит в голову, что последняя пьеса напоминает о ее безвременно ушедшем из жизни женихе. Она расстроена, но берет себя в руки и всей своей мимикой показывает, что все прошло, и она просит извинения за доставленное ему неудобство.

По всей логике английской пунктуации восклицательного знака здесь стоять не должно, поскольку предложение не было высказано вслух, но автор предпочитает поставить здесь восклицательный знак, и при этом не один, а два, как бы невзначай разделив одно бессоюзное сложносоставное предложение на два простых нераспространенных. Два восклицательных знака – это авторское отступление от узуальной нормы, долженствующие показать глубину переживаний девушки.

Дискурс 2: *Кыйып таштап кете албай, дарбазаны кыйлага карап турдум. Ага атайын назар салып, бүгүн биринчи жолу тигиле карашым. Мурда бул дарбаза мен үчүн кирип-чыгуучу кадыресе гана бир эшик эле, азыр таптакыр башкача көрүндү. Бир туруп аны кыпкызыл чокко салыштырдым, болгондо да борбордо жаткан, калгандарын андан тутанып от алган кыпкызыл чокко окшоштурдум. Кайра туруп апачык көк асмандагы жаркыраган чоң жылдызга салыштырдым, калган жылдыздар ушундан жарык алып, жылдыз деп аталууга укук алгандай көрүндү. Анан алоолоп күйгөн отко окшоштурдум, эти от менен жалын болуп жаткан кемпир көз алдыма тартыла түштү! “Эмне эле өзүмчө азап тартып жатам, минтүүдөн эмне пайда?” – деп сурадым өзүмдөн. “Экинчи кайрылып келбейм да …” – дедим кайра. Негедир ичим күйүп, өзүмчө эле сыздап-сыздап алдым …* [Усубалиев, 2009:97].

В вышеприведенном кыргызском Дискурсе 2 автор употребляет 7 знаков препинания (из имеющихся в кыргызской пунктуации 10): [.], [–], [,], [“ ”], [?], [!] и […]. Автор намеренно употребляет во внутренней речи главного героя дважды знак препинания “многоточие”, придавая внутренней речи главного героя две функции: во-первых, как бы актуализирует внутреннюю речь – размышление и переводит ее на уровень внешний, звуковой; а, вo-вторых, завершает размышления автора неразрешимой дилеммой: придет ли он сюда к данным красным, как большой огонь, воротам старухи или же не придет больше никогда. Дети выросли, встали на ноги, похоронили приемную мать-старуху, в доме остался младший приемный сын. Несмотря на личную неприязнь к старухе, он, главный герой повести, высоко чтит память старухи.

Дискурс рассматривается как связный текст, погруженный в жизнь и зависящий от экстралингвистических факторов. Пунктуация играет ключевую роль в создании дискурса, особенно в художественной литературе, где часто используется индивидуально авторская пунктуация.

**1.2.****Пунктуационная система языка и ее составляющие; английская и кыргызская пунктуация в построении художественного дискурса** рассматривает пунктуационную систему анализируемых языков, выделяя 10 основных знаков препинания, которые выполняют различные функции, помогая выразить смысл, интонацию и структуру предложения. Их использование зависит от контекста и типа текста. Дискурс 1: *As winter drew on, Mollie became more and more troublesome. She was late for work every morning and excused herself by saying that she had overslept, and she complained of mysterious pains, although her appetite was excellent. On every kind of pretext, she would run away from work and go to the drinking pool, where she would stand foolishly gazing at her own reflection in the water. But there were also rumours of something more serious. One day, as Mollie strolled blithely into the yard, flirting her long tail and chewing at a stalk of hay, Clover took her aside* [Orwell, 2022:80].

Вышеприведенный Дискурс 1 можно поименовать темой “Некоторые чудачества белой кобылки Молли”. Вся тема, которая описывает чудаковатое поведение данной кобылки (весь дискурс избран из фантастического романа Дж. Оруэлла “Скотный двор”), конституируется пятью простыми распространенными предложениями и, соответственно, 5-тью точками и 7-мью запятыми внутри данных предложений. Означенное поведение Молли репрезентируется ровным, спокойным тоном, несмотря на то, что заданная тема как бы требует экспрессивных высказываний.

Дискурс 2: *Акбара алдастап кыңшылай бергенден улам дөбөтү Ташчайнар үңкүргө башбакты. Канчыгынын курсагы салаңдап, оор тарта баштагандан бери Ташчайнар айланчыктап алыс кетпейт, үңкүрдүн оозундагы карагандын арасын агылгалап жатчу болгон. Тегеректеги чабандар Ташчайнар деп ыраса койгондой азуусу шамшаар чоң бөрү канчыгынын жатагына боортоктой жылып келип, жоошуткандай, ар кандай балаадан аны денеси менен калкалагандай ырылдады. Канчыгы да боортоктоп келип кынала жатып, болбой эле кыңшылай берди – адилеттиги жок асмангабы, шору көп тагдырынабы, же дагы кимгедир арманын айткандай кейиштүү кыңшылай берди. Вертолет Ала-Мөңгүнүн ак кар, көк муздуу ашуусун ашып, булуттан ары көрүнбөй, доошу угулбай кеткенден кийин деле бүткөн бою калчылдап, калыбына келе албай жатты* [Айтматов, 1988:5].

Тема Дискурса 2, которую мы обозначили как “Беспокойство волчьей пары перед родами волчицы”, так же, как и предыдущий дискурс, описывает поведение животных, волка Ташчайнара и волчицы Акбары, в беспокойный период их жизни, заполненной предродовыми хлопотами волчицы. Сама логика внеязыкового события как бы “напрашивается” на экспрессию повествования, но этого не происходит – событие описывается ровным, спокойным тоном, без привлечения каких-либо эмоционально-междометных слов и словосочетаний. Весь внеязыковой эпизод, реализованный через языковое событие, описывается 5-тью предложениями и, соответственно, 5-тью точками. Однако внутри данных 5-ти предложений выделяются 10-ть их частей, ограниченных, соответственно, 10-тью запятыми, а также одним знаком препинания “тире”.

То есть в обоих дискурсах, в казалось бы экспрессивно-ориентированных языковых событиях их смысловые, понятийные темы эксплицируются в ровном, выдержанном, спокойном и даже неторопливом тоне, на что указывают соотнесенные друг с другом в английском и кыргызском языках, знаки препинания: точки и запятые. Небольшая разница состоит в том, что в кыргызском дискурсе преобладают над английским 3 запятые и одна тире. Выше были приведены английский и кыргызский дискурсы, тематически разнонаправленные, хотя и описывали аналогичные, соотнесенные друг с другом в понятийном отношении, экспрессивно-ориентированные языковые события, в которых пунктуационные знаки выполняли сходные лингвистические функции.

**1.3. Предикативность дискурса, предикативность предложения-высказывания и пунктуация** анализирует роль пунктуации в выражении предикативности предложений-высказываний. Предикативность связывает предложение с реальностью, делая его носителем информации. Пунктуация, дополняя языковые средства, передает интонацию и смысловые оттенки. Художественный дискурс, основанный на предикации, использует пунктуацию для выражения "погружения в жизнь" и создает уникальный авторский стиль. *“Oh, Auntie, I’m …”* [Twain, 2012:62]. Пунктуационный знак “многоточие” […] встречается в английском примере и имеет значение недосказанности, недомолвленности; персонаж произведения М. Твена хочет что-то возразить, сказать своей тете Полли, но не осмеливается. В данном предложении, состоящем из междометия *Oh*, из обращения *Auntie*, из подлежащего *I* и связного глагола *am [‘m],* отсутствует предикативный член, а какой остается неизвестным.

Таким образом, предикация в данном предложении является неполной, семантически незавершенной. Отметим, что в английской письменной речи знак препинания “многоточие” [...] не является частотным – он употребляется крайне редко. “В английском языке для обозначения незаконченной речи обычно ставится тире, в отличие от русского языка, где в таких случаях ставится многоточие” [Беляева, 1977:299].

Перейдем к примерам из кыргызского языка. *АЯЛДЫН ҮНҮ. Жумагүл! О, кагылайын Жумагүл! Кош, каралдым кош! – Апа! Кош! Апа-а, жакшы кал!* [Жакыпов, 1981:91]. И в кыргызском предложении-высказывании употреблен знак препинания “тире” [–], который как бы соединяет и одновременно противопоставляет две части высказывания. Кстати, тире может иметь несколько синтаксических функций: он может ставиться между главными членами предложения при идентификации одного из них; может ставиться между главным и придаточным условным, и может ставиться в диалогической речи перед фразой каждого из собеседников [Турсунов, 2002:96-100]. Но в любом случае означенный пунктуационный знак “тире” [–] придает качество неполной предикации не только составным частям высказывания, стоящим по обе стороны от него, но также и всему предложению-высказыванию в целом, как это имеет место быть в кыргызском примере.

Наше аналитическое рассмотрение фактического материала английских и кыргызских художественных дискурсов показало, что они конституируются предложениями-высказываниями с двумя разновидностями предикации, предикативности: во-первых, предложения-высказывания с полной предикацией, а, во-вторых, предложения-высказывания с неполной предикацией.

**1.4. Проблема понятийно-пунктуационного членения литературного художественного дискурса** рассматривает знаки препинания не только как формальные элементы, но и как носители смысла и экспрессии. Здесь исследуется, как пунктуация влияет на предикативность предложения и на структуру более крупных фрагментов текста, таких как абзац.

**Вторая глава****“Материалы и методы исследования”** состоит из двух разделов.

**В разделе 2.1. Основные методы исследования** характеризуются основные методы исследования. ***Объект исследования***– пунктуационная система в английском и кыргызском языках. ***Предмет исследования***– литературные художественные дискурсы, в которых автор-писатель формирует некоторую идею об описываемом предмете речи.

**2.2. Основные материалы и источники исследования** описывает методы исследования: логико-переводной метод, метод лингвистического анализа, синтагматико-смысловой метод “прочтения” предложения-высказываний с соблюдением мелодики и интонации, метод семантико-морфологического анализа слов и словосочетаний, метод сплошной выборки и прием количественных подсчетов.

***Методологическая и теоретическая основа диссертации***базируется на трудах ученых в соответствующей научной области:

1. в области теории дискурса – Слюсарева Н. А., 1981; Домашнев А. И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А., 1983; Сыдыкова Г. Б., 2013 и др.;

2. в области общей теории синтаксиса и пунктуации – Аширбаев Т., 2001; Беляева М. А., 1977; Бейшекеев Н., 2023; 1979; Валгина Н. С., 1979; Жапар А., 1992; Мусаев С., 2019; Турсунов А., 2002 и др.;

3. в области толкования предикативности как логико-грамматического явления – Синтаксическая и лексическая семантика, 1986; Теория функциональной грамматики, 1987; Ахманова О. С. Микаэлян Г. Б., 2009; Худяков А. А., 2010 и др.

4. в области лингвометодики – Городникова М. Д., Супрун Н. Н., Фигон Э. Б. и др., 1987; Аракин В. Д., 1989; Давыдова М. А., 1990; Өмүралиев Б., 1991.

***Языковой материал исследования***составляет 1000 дискурсов из художественных произведений англоязычных и кыргызскоязычных писателей.

**Третья глава****“Лингвистический анализ понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в английском и кыргызском языках”** состоит из пяти разделов.

**3.1. Методика и принципы методологического подхода к анализу понятийно-пунктуационного членения английских и кыргызских литературных художественных дискурсов** содержит методологию лингвистического анализа понятийно-пунктуационного членения в художественных текстах на английском и кыргызском языках, основанную на следующих принципах: во-первых, структура художественного дискурса, т.е. взаимодействие автора, текста и читателя; во-вторых, система знаков препинания, которые классифицируются по трем функциям: *смысловая*: двоеточие, многоточие, тире, точка с запятой; *синтаксическая*: точка, кавычки, скобки, запятая; *интонационная*: вопросительный и восклицательный знаки; в-третьих, предложение-высказывание используется для анализа как письменных, так и устных текстов; в-четвертых, семантическое наполнение знаков препинания: смысл знаков раскрывается в контексте предложения и связан с понятием предикативности. Каждый пунктуационный знак тяготеет к одной из разновидностей предикации: к полносоставной или же к неполносоставной. Так, знаки препинания точка, вопросительный знак, восклицательный знак находятся ближе к полной предикативности, чем к неполной:

* + 1. *Involuntarily old Jolyon’s hand sought his purse* [Galsworthy, 2012:24].
    2. *How should an old man live his days?* [Galsworthy, 2012:111].
    3. *How hot it was up here!* [Galsworthy, 2012:122].

Три знака препинания используются в примерах 1)–3) для сопровождения предложений-высказываний с полносоставной, полной предикацией, что необходимо для семантики предложения: субъект-подлежащее и предикат-сказуемое [Гатина, 2012:142-143].

Рассмотрим примеры на кыргызском языке:

* + 1. *Ал өткөн дүйнө алыскы Моюнкумдун сөксөөл-бадалдуу ээн талаасында калды* [Айтматов, 1989:9]. *Крестке керилип өлгөн оюнунун кимге, эмнеге кажаты бар эле?* [Айтматов, 1988:178] *Мына үч айдан бери Боронбой кассир айлыкты кашарга өзү жеткирип келчү*  *болду* [Айтматов, 1988:223].

Изученные знаки препинания тесно связаны с полносоставной предикативностью, подчеркивают завершенность мысли и помогают создать более сложные синтаксические конструкции. Дополнительные члены предложения, такие как дополнения и обстоятельства, усиливают эффект полносоставности и делают высказывание более информативным.

Точка с запятой [;], двоеточие [:], многоточие […], запятая [,] и тире [–] тяготеют к экспликации неполной предикативности, которые предрасположены к экспликации неполносоставной предикативности того семантического содержания, которые они сопровождают.

Однако приведем примеры на употребление пунктуационных знаков, сопровождающих предложения-высказывания с неполной предикативностью, предикацией:

* + 1. *Far-off a cuckoo called; a wood-pigeon was cooing from the first elm-tree in the field; and how the daisies and buttercups had sprung up after the last morning!* [Galsworthy, 2012:9].
    2. *Капитан Проценко жымыйып, дүрбүлөп, көздөн өткөрүп турду ушунун баарын; имерип иреңин көрүүгө аракет кылып, Шабданга байкоо сала берди өзгөчө* [Касым-Бек, 2000:110].

Вышеприведенные пунктуационные знаки тяготеют к неполносоставной предикативности, поскольку их влияние и воздействие на одну из основных элементов содержательной стороны соотнесенного предложения-высказывания, на его субъект или на его предикат становится совсем незначащим. Авторы часто используют нестандартные сочетания знаков препинания (например, двойные точки с запятой или тире) для выражения своих уникальных авторских идей и создания особых стилистических эффектов. Лексический и синтаксический состав текстов в обоих языках определяет выбор знаков препинания, влияя как на структуру предложений, так и на их смысл.

**3.2.****Лингвистический анализ понятийно-пунктуационного элемента английских литературных художественных дискурсов и выявление их предикативности** подвергает лингвистическому анализу 500 художественных дискурсов, которые подразделяются по своей описываемой лингвистической тематике на 4 общие группы: I/ описывающие статическую ситуацию, II/ описывающие динамическую ситуацию, III/ описывающие повторяющиеся действия и IV/ описывающие неповторяющиеся действия.

I. *Описание статической ситуации.* В художественных текстах, описывающих статические ситуации, преобладают неполные предикации, это отражается в преобладании запятой над точкой, что создает атмосферу однообразия; или же полная и неполная предикация представлены в равном соотношении. Приведем пример. Дискурс 1: *He seemed to be a person of few words. I followed him down the passage. There was a tap at a door, a bull’s bellow from within, and I was face to face with the Professor.*

*He sat in a rotating chair behind a broad table, which was covered with books, maps, and diagrams. His appearance made me gasp. I was prepared for something strange, but not for so overpowering personality as this. His head was enormous, the largest I have ever seen upon a human being. He had the face and beard which I associate with an Assyrian bull. The eyes were blue-gray, very clear, very critical, and very masterful. A huge spread of shoulders and a chest like a barrel were the other parts of him which appeared above the table, save for two enormous hands covered with long black hair* [Doyle, 2014:26]. В данном дискурсе законченные действия и повествовательные высказывания (точка) передают последовательность событий: движение рассказчика, его встречу с профессором и первые впечатления. Спокойный, размеренный темп повествования соответствует статическому описанию. Неполные предикации (запятая) служат для структурирования сложных предложений и выделения зависимых синтаксических элементов. В данном случае запятые отделяют описательные обороты, сложносочиненные части и уточняющие детали, что усиливает детализированность портрета профессора и позволяет автору подчеркнуть его внушительный облик.

Здесь, знак препинания “точка”, который эксплицирует полную предикацию, употребляется 10 раз. Полная предикативность эксплицируется знаком препинания “точка”, обусловлена тем простым фактом, что “точка”, как и в других языках, ставится в конце законченного повествовательного предложения” [Грузинская, Черкасская, 1957:238; Майзенгер, 2004:10].

В данном дискурсе пунктуационный знак “запятая” также употребляется 10 раз. Во всех своих употреблениях запятая эксплицирует неполную предикацию, поскольку выделяет семантически несамодостаточные элементы высказывания (описательное определительное придаточное, препозитивное обстоятельственное придаточное, сочиненные части сложносочиненного предложения, однородные члены предложения, самостоятельные причастные обороты) [Беляева, 1977:297-298; Майзенгер, 2004:15].

II. *Описание динамической ситуации.* В данных дискурсах действия происходят в ограниченном пространстве, персонажи активно взаимодействуют. Отличительной чертой является частое преобладание неполной предикации над полной.

III. *Описание повторяющихся действий*, которые вытекают из англоязычной языковой границы, согласно которой подразделение глагольно-временных форм на четыре группы времен: 1. Indefinite Tenses, 2. Continuous Tenses, 3. Perfect Tenses и 4. Perfect Continuous Tenses имеет своим основным классификационным критерием признак повторности-неповторности действий. Повторяющиеся действия реализуются через незавершенные в общем тематико-смысловом отношении высказывания при посредстве пунктуационных знаков “запятая” и “точка с запятой”.

IV. *Описание неповторяющихся действий* – это тип художественного текста, где персонажи представлены через уникальные, единичные поступки. В таких текстах часто наблюдается баланс между предложениями-высказываниями с полной и неполной предикацией, либо преобладание неполных конструкций, подчеркивающие динамику и спонтанность событий. Анализ показал, что сочетание кавычек и запятой, хотя и противоречит общепринятым правилам, может встречаться в сложных текстах. Это объясняется многофункциональностью знаков препинания.

**3.3.****Лингвистический анализ понятийно-пунктуационного членения кыргызских литературных художественных дискурсов и выявление их предикативности”** проводится лингвистический анализ кыргызских художественных дискурсов, используя подразделение дискурсивных текстовых образований на 4 типа, как и в английском языке.

I. В *дискурсах, описывающих статические ситуации*, наблюдается четкое соотношение между предложениями-высказываниями с полной и неполной предикацией, при этом первые преобладают. Предложения-высказывания с неполной предикацией отделяются запятыми и используются для создания более сложных синтаксических конструкций. Тире, выполняющее функции разделения и соединения, встречается в таких текстах значительно чаще, чем в среднем.

II. В *дискурсах, описывающих динамические события*, преобладает разнообразие синтаксических конструкций. Примерно равное количество предложений-высказываний с полной предикацией (выражается точкой и вопросительным знаком) и неполной предикацией (выражается запятой, тире, двоеточием и многоточием) достигается за счет использования различных знаков.

III. *Описание повторяющихся действий*. Анализ кыргызских художественных текстов показал, что описание повторяющихся действий имеет свои особенности. Использование специальной формы глагола для обозначения повторяемости в сочетании с преобладанием неполных предложений создает эффект привычности и частотности описываемых событий. Такое построение синтаксических конструкций отличается от описания неповторяющихся событий, где чаще используются полные предикации. Например Дискурс 6: *Ал күндөрү Базарбай түн ичинде келет: аттын тиги капталына бир ооп, бу капталына бир ооп, өлөрчө мас келет; биердегилердин иштеп тапкан акчасын апкелеткандагысы. Мына үч айдан бери Боронбой кассир айлыкты кашарга өзү жеткирип келчү болду. Закон боюнча ар ким ведомостко өзү кол коюп, акчаны өзү алыш керек дейт. Өзү апкелсе, өзү апкелсин андай эле каалап турса… Болду-болбоду тиги оңбогон катындын кылганы: совхоздун деректирине барып даттана салган да. Минтип жүргөндө бу жыйырма беш сом көктөн өзү эле чөнтөккө түшүп келип олтурбайбы. Ырас, Ачы-Таштын жолу татаал, шагыл, секиртме таштарды аралап кетет, кээ бир жерлери типтик жардын кыры менен өтөт: жүрөгүң шуулдайт, кылт этсең – учтуң, сөөгүң сөпөт болот да, калат; тоо деген ошон үчүн тоо, бул сага стадион эмес – даңгыр жолду тегерене жүгүрүп келсең мойнуна медаль иле салган. Аай-ата, эмнесин айтасын – бу дүйнөдө акыйкат деген эч качан болгон эмес, болбойт дагы…* [Айтматов, 1988:223]. В кыргызском 6-ом дискурсе описывается пьянство Базарбая, из-за которого кассир Боронбай стал сам доставлять зарплату работникам. Также упоминается опасная дорога в Ачы-Таш и размышления о несправедливости мира. Анализ пунктуации показывает преобладание неполной предикации, что усиливает динамичность и эмоциональность текста. Запятые соединяют действия, двоеточия вводят объяснения, многоточия создают недосказанность, тире подчеркивают резкие переходы. Таким образом, пунктуация помогает передать авторскую интонацию и делает повествование более выразительным. В дискурсе полная предикация эксплицируется шестью точками. Неполная же предикация эксплицируется знаками препинания: “запятая” (11 употреблений) “точка с запятой” (2 употребления), “двоеточие” (2 употребления), “многоточие” (2 употребления) и “тире” (3 употребления); запятая [,] эксплицирует неполную предикацию; точка с запятой [;] также эксплицирует неполную предикацию; двоеточие [:] эксплицирует неполную предикацию.

Знак препинания “двоеточие” является пунктуационным знаком универсального типа. В обоих языках он является знаком одиночным, разделительным и смысловым; и при этом его смысловая составляющая предполагает недосказанность, то есть неполную информацию, высказываемую завершаемым этим знаком. А, следовательно, основа плана, содержащая это высказывание, эксплицирует неполную предикацию [Валгина, 1979:14].

Многоточие [...] также эксплицирует неполную предикацию в соотнесенном предложении-высказывании. В данном примере, так же как и в других художественных кыргызских дискурсах, явления неполной предикации, эксплицированные соотнесенными знаками препинания, более чем в три раза превалируют над явлением полной предикации, эксплицированной соотнесенными пунктуационными знаками.

IV. В кыргызских художественных текстах, *описывающих неповторяющиеся события*, наблюдается тенденция к равновесию между предложениями- высказываниями с полной и неполной предикацией. Такой синтаксический выбор позволяет авторам передать динамику и последовательность действий, происходящих в определенном временном и пространственном контексте.

**3.4. К проблеме определения сопоставительных параметров понятийно-пунктуационного членения кыргызских литературных художественных дискурсов и выявление их предикативности** выделяются 4 тематические группы художественных дискурсов, в каждой из тематических групп выявляются по 2 подгруппы, которые объединяются одним из трех признаков:

1. пунктуационные знаки полной предикации (ПП) превалируют над пунктуационными знаками неполной предикации (НП);

2. пунктуационные знаки ПП представлены равномерно, как и пунктуационные знаки НП;

3. пунктуационные знаки НП превалируют над пунктуационными знаками ПП.

Если обозначить понятие превалирования логико-математической формулой [X)Y]; единица: (единицы) Х, стоящие слева от знака превалирования), имеют перевес над единицей (единицами), стоящими Y, стоящими справа от знака превалирования; а также формулой [X ( Y]; единица: (единицы) Y, стоящие справа от знака превалирования (, имеют перевес над единицей (единицами) Х, стоящими слева от знака превалирования; а также формулой [X ≈ Y]; единица: (единицы) Х, стоящие слева от знака равномерности ≈ , представлены примерно сходным членом (+ – 3 ед.), как и единица: (единицы) Y, стоящие справа от этого знака равномерности, то мы получим символические описания всех 8-ми подгрупп всех 4-х тематических групп художественных дискурсов. Представим наши обобщения по понятийно-пунктуационному анализу:

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК Совпадение-несовпадение**

1. Тематическая группа: Описание статической ситуации А / ПП ≈ НП - А / ПП ) НП – несовпадение

Б / ПП ( НП - Б / ПП ) НП – совпадение

1. Тематическая группа: Описание динамической ситуации А / ПП ≈ НП - А/ ПП ≈ НП – совпадение

Б / ПП ( НП - Б/ ПП ≈ НП – несовпадение

1. Тематическая группа: Описание повторяющихся действий А / ПП ≈ НП - А / ПП ( НП – несовпадение

Б / ПП ( НП - Б / ПП ( НП – совпадение

1. Тематическая группа: Описание повторяющихся действий А / ПП ≈ НП - А / ПП ≈ НП – совпадение

Б / ПП ) НП - Б / ПП ( НП – несовпадение.

I. Описание статической ситуации

*А/ Англ. яз.: ПП ≈ НП – Кырг. яз.: ПП ) НП*

В рассматриваемых текстах отмечается существенное различие в употреблении знаков препинания, эксплицирующих полную и неполную предикацию. В английских текстах наблюдается примерно равное соотношение этих двух типов знаков, тогда как в кыргызских текстах значительно преобладают знаки, выражающие полную предикацию. Дискурс 1: *“That’s a good boy. Fine boy. Two thousand verses is a lot. And you never can be sorry for the trouble you took to learn them; for knowledge is the most expensive thing in the world; it’s what makes great men and good men; you’ll be a great man some day, Thomas, and then you’ll say ‘Thank you’ to your Sunday school, to your teachers and to your Headmaster. Now, I am sure you know the names of all twelve disciples. Won’t you tell us the names of the first two?”*

*Tom was looking down. Mr. Walter’s heart sank. He said to himself, “It is impossible that the boy can answer the simplest question.” He decided to speak up and say. “Answer the gentleman, Thomas, don’t be afraid”* [Twain, 2012:52]. В приведенном фрагменте из произведения М. Твена описывается эпизод в воскресной школе, где Том Сойер проходит испытание на знание библейских стихов. Учитель хвалит его за выученные стихи, подчеркивая важность знаний. Затем он спрашивает Тома о первых двух учениках Христа, но мальчик опускает глаза, вызывая сомнение у мистера Уолтерса в его способности ответить. Анализ пунктуации показывает дисбаланс между знаками, маркирующими полную и неполную предикацию, что свидетельствует о неравномерности в построении синтаксической структуры данного художественного дискурса.

Полная предикация выражается точками (9 ед.), кавычками (3 ед.) вопросительным знаком (1 ед.). Неполная предикация, эксплицированная соответствующими знаками препинания: запятых – 7 и точек с запятой – 3. Здесь наблюдается неравномерность в использовании пунктуационных знаков с полной и неполной предикацией, поскольку амплитуда расхождения не превышает (+ – 3): ПП:13 ≈ НП:10. Ниже рассмотрим кыргызскоязычный перевод.

Дискурс 2: – *Туптуура* –*! Бул жакшы бала экен. Мыкты бала. Кичинекей болгону менен эр экен. Эки миң ыр деген эң эле көп да, өтө көп. Сен буга көп күч коротконуна эч өкүнбө, билим деген эң баалуу нерсе, ал адамды улуу да, жакшы да кылат, сен дагы бир кезде улуу, мыкты киши болосуң, Томас. Ошондо сен артыңа карайсың да, ушуга бала кезимдеги жекшемби мектебинде окуган күндөрүм себепкер, мени билимге үйрөткөн ардактуу мугалимдериме, мага баш-көз болуп түбөлүккө менчигим болуп сактала турган мына бу татынакай, кооз Библияны тартуу кылган мыкты мүдүрүмө милдеттүүмүн, ушунун баары тарбиянын натыйжасы дейсиң. Сенин айта турган сөзүң ушул, Томас. Анан ошол эки миң ырды сен башка эч кандай акчага теңебейсиң да. Эми сен мага жана бул айымга жаттагандарыңан айтып бергенге каршы эместирсиң? Каршы эмессиң да, себеби биз жакшы окуган балдар менен сыймыктанабыз. Эми пайгамбарыбыздын он эки жандоочусунун аты сага белгилүү экенин күмөн санабай койсок деле болсо керек? Балким, сен бизге алгачкы экөөнүн атын айтып коерсуң?*

*Башында Том топчусун кармалап, койдон жоош турган. Эми кызара түшүп, жерге тигилди. Уолтерс мырзанын жүрөгү түшүп калды. Ал өзүнчө ойлоду: бул бала жөнөкөй суроого жарытып жооп бере албайт эле, сот эмнеге эле сурап калды экен. Канткенде да ал бир нерсе деш керек да, ошондуктан ал үн катты:*

*– Таксырга жооп бер, Томас, коркпо –. Том дале унчукпай турду.*

*– Билем, азыр ал жооп берет, – деди айым. – Алгачкы эки жандоочтун аты –….*

*– Дөөтү менен Гөлүйө –!*

*Эми бул сахнаны ырайымдуулук пардасы менен жаап туралы* [Твен, 2010:32].

Полная предикация эксплицируется 17 точками, 5 кавычками, 2 вопросительными знаками и 2 восклицательными знаками, а неполная предикация – 18 запятыми, двумя двоеточиями и одним многоточием, т.е. наблюдается превалирование пунктуационных знаков с полной предикацией (26 ед.) над пунктуационными знаками с неполной предикацией (21 ед.).

*Б/ Англ. яз.: ПП (НП – Кырг. яз.: ПП ) НП*

Здесь несовпадение в применении пунктуационных знаков в сопоставляемых дискурсах обусловлено тем фактом, что в английском языке пунктуационные знаки с НП превалируют над таковыми с ПП, а в кыргызском языке дело обстоит противоположным образом – пунктуационные знаки с ПП превалируют над таковыми с НП.

*II. Описание динамической ситуации*

*А/ Англ. яз.: ПП ≈ НП – Кырг. яз.: ПП ≈ НП*

Параметры английского соотношения пунктуационных знаков с ПП и с НП, которые равномерно представлены в данной подгруппе А/ из тематической группы

«Описание динамической ситуации», являются полностью подобными таковым из кыргызскоязычного дискурса с равномерной представленностью пунктуационных знаков с ПП и НП.

*Б/ Английский язык: ПП ( НП – кыргызский язык: ПП ≈ НП*

В рассматриваемых дискурсах в английском языке пунктуационные знаки с НП превалируют над таковыми с ПП. В кыргызском языке пунктуационные знаки с ПП и НП представлены равномерно. Однако анализ англоязычных текстов с динамическими описаниями выявил тенденцию к более частому использованию запятых, особенно перед союзом “and”, что связано с особенностями построения сложных предложений в английском языке.

*III. Описание повторяющихся действий.*

*А/ Английский язык ПП ≈ НП, кыргызский язык ПП ( НП*

Анализ текстов подгруппы А выявил существенное различие в использовании предикативных конструкций: если в английском языке наблюдается баланс между ПП НП, то в кыргызском варианте преобладают НП.

Несовпадение данной подгруппы А/ в основном обусловлено кыргызскоязычным соотношением пунктуационных знаков, в котором знаки препинания с НП имеют перевес над таковыми с ПП.

*Б/ Английский язык ПП ( НП – кыргызский язык ПП ( НП*

Здесь наблюдается совпадение параметров сопоставления пунктуационных знаков с ПП и НП в сравниваемых языках, в которых знаки препинания с НП превалируют над знаками препинания с ПП.

*IV. Описание неповторяющихся действий*

*А/ Английский язык: ПП ≈ НП – кыргыз язык: ПП ≈ НП*

В дискурсах обоих сравниваемых языков знаки препинания с ПП и таковые с НП представлены равномерно (+ –) 3 единиц.

*Б/ Английский язык: ПП ) НП – кыргызский язык: ПП ( НП*

В подгруппе Б/ наблюдается противоположная картина использования предикативных конструкций с ПП и НП в обоих языках.

**3.5. Методы и критерии верификации результатов исследования английских и кыргызских понятийно-пунктуационных систем с позиций лингвометодики** основаны на 3 факторах: логике, присущей лингвистической методологии, практической необходимости точных сравнений и уникальных характеристиках системы пунктуации в рассматриваемых языках. Проанализируем пунктуационные знаки на предмет несовпадения их функционально-дискурсивных свойств. Например, в английском языке “запятая” ставится также и перед последним однородным членом предложения, которому предшествует союз and, в кыргызском языке такого не наблюдается. Например:

*1. It was a Saturday morning, and all the summer world was bright and fresh and full of life* [Twain, 2012:20].

– *A. Жайкы ишемби таң таза, жарык [0] жана сонун түстөр менен толуп турган* [перевод наш. Ч. Ж.]

Мы сделали прямой перевод сами для соотнесения позиции знаков препинания в английском и кыргызском предложениях конкретным образом, чего не всегда можно достичь в художественном переводе [Ч.Ж.]. Знак [0] означает “нулевое” применение знака препинания, т.е. его полное отсутствие.

*2. They found a small recess in the one nearest the base of the rock, with blankets spread down in it; also an old suspender [,] and some bacon rind* [Twain, 2012:212].

– А. *Алар аска түбүнөн кичинекей үңкүр таап алышты, анын ичинде жууркандар төшөлгөн эле; ошондой эле шымдын эски байлагычы [0] жана бекондун (чала туздалган чочко этинин) кыртышы бар болчу* [Перевод наш. Ч. Ж.].

Наглядно видно, что перед последним однородным членом предложения: 1) определением в примере 2) – по правилам употребления запятых в английском языке поставлены “запятые”, в то время как правило употребления запятых в кыргызском языке не предусматривает: [,] – [0]. Изучение пунктуации в лингвометодическом аспекте важно для понимания письменной речи. Знаки препинания помогают правильно интерпретировать текст и служат инструментом для раскрытия его смысла.

Еще в 5-ти случаях имеются в английском языке особые употребления запятых, а точнее, неупотребления, которые отличаются от кыргызского применения знака препинания “запятая”. В английском языке “запятая” не ставится и придаточное не выделяется. Это: А/ придаточные подлежащие, Б/ придаточное сказуемое, В/ придаточные дополнения, а также это Г/ индивидуализирующие придаточные и определительные, и Д/ постпозитивные обстоятельственные придаточные.

Вопрос употребления “точки с запятой” (;) в английском и кыргызском языках сложен и требует учета смысловой связи между частями сложносочиненного предложения. В английском языке данный знак ставится при отсутствии сочинительных союзов, тогда как в кыргызском языке его эквивалентность варьируется. Если связь между частями предложения тесная, точка с запятой может заменяться запятой. Если связь менее спаянная, при переводе используется точка, а сложносочиненное предложение преобразуется в два самостоятельных. *About 10 o'clock he came along the deserted street to where the new girl lived [;] he paused a moment and heard nothing [;] there was a candle in the second floor window. He climbed the fence, went through the plants till he stood under the window [;] he looked up at it [;] then he laid down on the ground under it, with his hands upon his breast and holding the dear flower* [Twain, 2012:40].

1-ое предложение. *Кечки саат ондордо ал ошол жаңы кыз жашаған ээн көчөдө басып бараткан [,] ал биртке токтоп калды жана кичине убакыт күтүп турду, бирок эч нерсе уккан жок [,] экинчи кабаттын терезесинде кичинекей шам күйүп жаткан (перевод наш Ч. Ж.);*

2-ое предложение. *Ал дубалдан секирип түшүп, жыш өскөн майда бадалдан өтүп, терезенин алдынан токтоду [.] Ал терезени карады да, жерге жатты [.] Кармаган гүлүн көкүрөгүнө койуп, колдорун да, көкүрөгүнө койду* (*перевод наш Ч. Ж*.).

Так, мы полагаем, что в первом предложении оба английских пунктуационных знака «точка запятой» [;] можно однозначно и без нашего ущерба для общего смысла высказывания в кыргызском языке заменить универсальным знаком препинания «запятая» [,]. 1-ое предложение: 1) … *басып бараткан* [,]; 2) … *уккан жок* [,]. Во 2-ом предложении английские “точки с запятыми” можно заменить в кыргызском знаком препинания “точка”: 2-ое предложение: 1) … *алдынан токтоду* [.];2) ... *жерге жатты* [.], а, следовательно, последующие предложения следует начинать с заглавной буквы. Если в первом предложении связь между составными частями высказывания является семантической, тяготеющей к цельности, то во втором связь между составными частями является рыхлой и тяготеющей к разрыванию целостности.

Сдвоенный знак “точка с запятой + точка с запятой” [; ;], а также “запятая” + запятая” [, ,] и “тире” + тире” [– –] не являются официально признанными универсальными пунктуационными знаками. В современном английском языке [; ;] употребляется редко, а в кыргызском языке встречается еще реже. Семантически этот знак объединяет единое высказывание, но слабо связано с окружающим контекстом. В кыргызском языке он может быть заменен на точку [.], не теряя смысловой связи. Например: *Ten blue tickets equal a red one and could be exchanged for it [;] ten red tickets equal a yellow one [.] And with ten yellow tickets, the headmaster gave a cheap Bible to the pupil.* [Twain, 2012:46]. *Он көк билет бир кызыл билетке барабар болчу жана аны алмаштырса болмок [.] Он кызыл билет бир сары билетке барабар болчу [.] Он сары билет үчүн директор окуучуга арзан Инжил китебин ыйгарчу.*

Таким образом, в кыргызском языке предпочтительнее использование точки [.], что соответствует нормам пунктуации и сохраняет смысловую структуру текста.

В английском и кыргызском языках употребление “тире” [–] имеет различия. В кыргызском языке оно используется в трех случаях: после прямой речи вместе с запятой: *“Таш түшкөн жеринде оор” [–] дейт элдин макалында;* между главным и придаточным условным предложением; *Эмне сепсең [–] ошону оросуң; м*ежду подлежащим и сказуемым при их идентификации: *Барпыжан [–] Калматайдын жалгыз кызы.* [Жапар, Ч. 2, 1992:340-341; Турсунов, 2002:96-98]. В английском языке тире также обозначает незавершенную речь, тогда как в кыргызском и русском языках в таких случаях используется многоточие [...]**.**

*“If you take my advice [–] it is dangerous further up the river [–] come, downstream with me”* [Беляева,1977:299].  
 *“Силер менин кеңешими уксанар [...] ары, суу менен өйдө коркунучтуу [...] андан көрө биз менен суу ылдыйлай жүргүлө.”* Таким образом, использование тире в кыргызском языке строго регламентировано, а в английском может выполнять дополнительные функции, например, обозначать паузу в незавершенной речи.

Четыре английских знака препинания: запятая [,], точка с запятой [;],сдвоенная точка с запятой [; ;] и тире [–] требуют особого внимания при обучении пунктуации в кыргызскоязычной аудитории из-за различий в их применении. Изучение этих знаков в контексте практической грамматики должно учитывать три аспекта: 1) их роль в восприятии письменного текста, 2) их использование в более сложных синтаксических структурах, 3) их функциональную нагрузку в раскрытии смысла текста. Практика пунктуации должна быть адаптирована к методике преподавания и уровню подготовки учащихся, с акцентом на развитие навыков эффективного общения на иностранном языке.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Поставленная в работе цель: выявление и сопоставление особенностей понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в произведениях английской и кыргызской художественной прозы– является достигнутой, поскольку заявленные в работе шесть задач были разрешены:

1. **Проанализированы** явления литературного дискурса, его разновидности и того, каким образом пунктуация реализуется в нем;
2. **Изучена** пунктуационная система языка и ее составляющих на конкретном примере английской и кыргызской пунктуации. В обоих сопоставляемых языках универсальные и общеупотребительные пунктуационные знаки представлены 10 артефактными единицами с их признаками: Full Stop / чекит [.] – синтаксический, разделительный, одиночный; The Note of Interrogation / суроо белгиси [?] – интонационный, разделительный, одиночный; The Note of Exclamation / Илеп белгиси [!] – интонационный, разделительный, одиночный; Inverted Commas / Тырмакча [“”] – синтаксический, выделительный, парный; Brackets / кашаа [( )] – синтаксический, выделительный, парный; Semicolon / Үтүрлүү чекит [;] – смысловой, разделительный, одиночный; Colon /Кош чекит [:] – смысловой, разделительный, одиночный; Dots / Кош чекит […] – смысловой, разделительный, одиночный; Comma / Үтүр [,] – синтаксический, разделительный, одиночный; Dash / Сызыкча [–] – смысловой, разделительный, одиночный.

В сопоставляемых нами в английском и кыргызском языках также встречаются 3 сдвоенных пунктуационных знака, которые нельзя считать частотными, хотя они отличаются универсальным характером: Semicolon / Үтүрлүү чекит + үтүрлүү чекит [; ;] – синтаксический, выделительный, сдвоенный; The Dash / Сызыкча + сызыкча [– –] – синтаксический, выделительный, сдвоенный; The Comma / Үтүр + Үтүр [, ,] – синтаксический, выделительный, сдвоенный;

1. **Рассмотрена** предикативность дискурса, предикативность предложения-высказывания, и каким образом пунктуация способствует их становлению.
2. **Изучен** сам процесс понятийно-пунктуационного членения английского и кыргызского художественного дискурса в целях выявления предложений-высказываний, эксплицирующих ПП и НП и определения знаков препинания в структуре дискурса с ПП и с НП.
3. **Определена** методика и принципы методологического подхода к анализу концептуально-пунктуационного членения английского и кыргызского литературно-художественных дискурсов.
4. **Произведено** верифицированное обсуждение 4 английских пунктуационных знаков, которые в ряде употребления в исходном английском языке имеют несовпадения с сопоставляемым кыргызским языком.

**Список опубликованных работ по теме диссертации**

1. Жээнбекова Ч. М. Пунктуационная система языка и ее составляющие: английская и кыргызская пунктуация в построении художественного дискурса [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Alatoo Academic Studies. – Alatoo Academic Studies. – 2024. – № – С. 158-170. <https://elibrary.ru/item.asp?id=68549386>
2. Жээнбекова Ч. М. Principles and History of Using Punctuation in Literary Discourse [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Bulletin of Science and Practice. – 2024. – Vol. 10, No. 4. – P. 683-686. <https://elibrary.ru/item.asp?id=65620422>
3. Жээнбекова Ч. М. Punctuational Division of Literary Discourse [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Bulletin of Science and Practice. – 2024. – Vol. 10, No. 2. – P. 584-588. <https://elibrary.ru/item.asp?id=60775170>
4. Жээнбекова Ч. М. Punctuation in English and Russian Languages [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Bulletin of Science and Practice. – 2024. – Vol. 10, No. 1. – P. 494-497. <https://elibrary.ru/item.asp?id=59722203>
5. Жээнбекова Ч. М. Литературный дискурс, его разновидности и пунктуация [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Вестник Бишкекского государственного университета. – 2024. – № 1(67). – С. 25-32. <https://elibrary.ru/item.asp?id=65488575>
6. Жээнбекова Ч. М. Особенности употребления запятой в тексте художественного произведения на английском языке [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – № 12-2(87). – С. 121-124. <https://elibrary.ru/item.asp?id=59764796>
7. Жээнбекова Ч. М. О некоторых особенностях использования знаков препинания английского языка [Текст] / Ч. М. Жээнбекова // Вестник Кыргызского Национального Университета имени Ж. Баласагына. – 2011. – № S. – С. 107-110. <http://lib.knu.kg/files/2011/vesnik_Jubilei_KNU2011.pdf>.

**Жээнбекова Чинара Маматжусуповнанын 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган «Англис жана кыргыз тилдеринин тыныш белгилери (тыныш белгилеринин дискурсивдик системаларын салыштыруу)» темадагы диссертациясынын**

**РЕЗЮМЕСИ**

**Ачкыч сөздөр:** тыныш белгилери, тыныш белги, сүйлөм, дискурс, предикативдүүлүк, чекит, үтүр, үтүрлүү чекит, сызыкча, суроо белгиси, илеп белгиси, тырмакча, кош чекит, көп чекит.

**Изилдөөнүн объектиси** – англис жана кыргыз тилдериндеги 10 универсалдуу тыныш белгилер системасы эсептелет.

**Изилдөөнүн предмети** – жазуучунун кандайдыр бир ойду билдирүү максатында түзгөн адабий дискурстары.

**Изилдөөнүн максаты:** англис жана кыргыз көркөм прозасынын чыгармаларында адабий дискурсту түшүнүк-пунктуациялык бөлүштүрүүнүн өзгөчөлүктөрүн аныктоо жана салыштыруу.

**Изилдөө ыкмалары:** Логикалык-котормо ыкмасы, лингвистикалык анализ ыкмасы, сүйлөмдөрдүн маанисин мелодикалык жана интонациялык өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен синтагматикалык-семантикалык анализ ыкмасы, сөздөрдүн жана сөз айкаштарынын семантикалык-морфологиялык анализинин ыкмасы, үзгүлтүксүз тандап алуу ыкмасы жана сандык эсептөөлөр ыкмасы.

**Негизги изилдөөнүн жыйынтыктары:** Бул лингвистикалык изилдөө заманбап типологиялык-салыштырма тил илимине чоң салым кошуп, тилдерди салыштыруунун негизги маселелерине арналган: пунктуация теориясы, концептуалдык-пунктуациялык бөлүнүү, мазмундуу-семантикалык предикативдүүлүк, көркөм-семантикалык предикативдүүлүк жана ар түрдүү түзүлүштөгү дискурстардагы концептуалдык пунктуация. Пунктуация белгилери универсалдуу кубулуш катары үч топ белгиге ээ:

1. сүйлөмдүн мазмундуу жагын айырмалоо боюнча (оозеки, жазуу түрүндөгү) – синтаксистик, интонациялык жана маанилик деп бөлүнөт;

2. сүйлөмдүн курамдык бөлүктөрүн айырмалоо боюнча – бөлүп көрсөтүүчү жана бөлүп туруучу деп бөлүнөт; жана

3. формалдык-грамматикалык жактан ишке ашыруу боюнча – жалгыз жана жуп болуп бөлүнөт. Эки тилди салыштыруу жалпы тенденцияларды жана грамматикалык түзүлүштөрүндөгү айырмачылыктар менен байланышкан пунктуация белгилерин колдонуунун өзгөчөлүктөрүн аныктады.

**Колдонуу чөйрөсү:** изилдөөнүн тыянактары менен натыйжаларын англис жана кыргыз тилдеринин салыштырма грамматикасында, Кыргыз Республикасынын ЖОЖдорунун чет тилдер кафедраларында салыштырмалуу типология боюнча окулган лекцияларда колдонууга болот.

**РЕЗЮМЕ**

**диссертации Жээнбековой Чинары Маматжусуповны на тему «Знаки препинания в английском и кыргызском языках (сравнение пунктуационных дискурсивных систем)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** пунктуация, знак препинания, предложение, дискурс, предикативность, точка, запятая, точка с запятой, тире, вопросительный знак, восклицательный знак; кавычки, двоеточие, многоточие.

**Объект исследования** – пунктуационная система в английском и кыргызском языках, которая в обоих языках конституируется десятью универсальными знаками препинаниями.

**Предмет исследования** – литературные художественные дискурсы, в которых автор-писатель формирует некоторую идею об описываемом предмете речи.

**Цель исследования** – выявление и сопоставление особенностей понятийно-пунктуационного членения литературного дискурса в произведениях английской и кыргызской художественной прозы

**Методы исследования:** логико-переводной метод, метод лингвистического анализа, синтагматико-смысловой метод “прочтения” предложения-высказываний с соблюдением мелодики и интонации, метод семантико-морфологического анализа слов и словосочетаний, метод сплошной выборки и прием количественных подсчетов.

**Основные результаты исследования:** лингвистическое исследование является значительным вступлением в современную типолого-сопоставительную лингвистику и посвящено ключевым вопросам сопоставления языков, таким как теория пунктуации, концептуально-пунктуационное членение, содержательно-семантическая предикативность, художественно-семантическая предикативность и концептуальная пунктуация в разноструктурных дискурсах. Знаки препинания как универсальные явления обладают тремя группами признаков:

1. по характеру различения содержательной стороны речи (устной и письменной) **–** расклассифицированы как синтаксические, интонационные и смысловые;
2. по характеру различения составляющих речи **–** расклассифицированы разделительные и выделительные;
3. по формально-грамматической реализации **–** как одиночные и парные. Сравнение двух языков выявило как общие тенденции, так и специфические особенности использования знаков препинания, связанные с различиями в грамматических структурах.

**Область применения:** результаты исследования открывают перспективы для применения в лингвистике, лингвометодологии, синтаксисе, сопоставительной грамматике и типологии, а также в преподавании художественного дискурса.

**RESUME**

**dissertation of Zheenbekova Chinara Mamatzhusupovna on the topic “Punctuation marks in the English and Kyrgyz languages (comparison of punctuation discourse systems)” for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 – comparative-historical, typological and contrastive linguistics**

**Key words:** punctuation, punctuation mark, sentence, discourse, predicativity, full stop, comma, semicolon, dash, question mark, exclamation mark, inverted commas, colon, the dots.

**The object of the study** is the punctuation system in English and Kyrgyz, which in both languages is constituted by ten universal punctuation marks.

**The subject of the study** is literary discourses in which the author-writer forms some idea about the described subject of speech.

**The aim of the study** is identification and comparison of the features of conceptual and punctuation segmentation of literary discourse in the works of English and Kyrgyz fiction.

**Research methods**: logical-translation method, method of linguistic analysis, syntagmatic-semantic method of ‘reading’ sentence-expressions with observance of melody and intonation, method of semantic-morphological analysis of words and word combinations, method of solid sampling and method of quantitative calculations.

**Main results:** The study is an important introduction to modern typological-comparative linguistics and addresses the key issues of language comparison, such as the theory of punctuation, conceptual-punctuation segmentation, content-semantic predication, semantic predication and conceptual punctuation in differently structured discourses. Punctuation as a universal feature has three groups of characteristics:

1. by the way of distinguishing the content side of speech (spoken and written) – classified as syntactic, intonational and semantic;

2. by the way of distinguishing the components of speech – classified as separative and emphatic;

3. by the formal-grammatical realization – as single and paired. The comparison of the two languages has revealed both general tendencies and specific features of punctuation use related to differences in grammatical structures.

**Scope of application:** the findings and results of the study can be used in comparative grammar of English and Kyrgyz languages, in lectures on comparative typology given at the faculties of foreign languages of universities of the Kyrgyz Republic.